

**No. 41381**

---

**United States of America  
and  
Ecuador**

**Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador on measures to prevent the diversion of chemical substances. Quito, 17 June 1991**

**Entry into force:** *17 June 1991 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 16 May 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Équateur**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif aux mesures visant à prévenir le détournement de substances chimiques. Quito, 17 juin 1991**

**Entrée en vigueur :** *17 juin 1991 par signature, conformément à l'article VIII*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF ECUADOR ON MEASURES TO PREVENT THE  
DIVERSION OF CHEMICAL SUBSTANCES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as "the Parties,"

Recognizing that the responsibility for resolving the problem of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances must be shared by all nations;

Being persuaded of the need to develop preventive measures for the enforcement of laws related thereto; and

Emphasizing the importance of certain chemical substances in the unlawful production of narcotic drugs and psychotropic substances and the urgent need to institute appropriate measures to prevent their use and diversion;

Have agreed as follows:

*Article I. Chemical Substances*

1. For the purpose of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "Memorandum"), the term "chemical substance" shall mean:

any chemical substance, a precursor, an essential substance, a solvent, a reagent or a catalyst that can be used in the chemical processes of producing, manufacturing, extracting and/or preparing narcotic drugs and/or psychotropic substances.

The list of the chemical substances to which this article refers will be included in an exchange of notes to be made pursuant to article 1(2) below.

2. Within a period of 90 days following signature of this Memorandum, the Parties shall initiate consultations to identify immediately those chemical substances that should be monitored in commercial quantities. The Parties agree to develop a list of those chemical substances by an exchange of notes in the diplomatic channel. The list of chemical substances to be monitored under this Memorandum may be amended by agreement of the Parties through further exchanges of diplomatic notes.

*Article II. Monitoring International Shipments of Chemical Substances  
and Exchange of Information*

1. Implementation of this Memorandum shall be the responsibility of the designated authorities of the Parties. The designated authorities shall communicate directly with each other for the best implementation of the provisions of this Memorandum. For the United States of America, the designated authority shall be the Drug Enforcement Administration. For Ecuador, the designated authority shall be the Consejo Nacional de Control de

Sustancias Estupefacientes y Psicotrópicas (CONSEP). Nothing established in this Memorandum shall limit the traditional forms of cooperation in these areas between the Parties.

2. Each Party shall establish under its national laws a system to monitor international transactions in chemical substances. At a minimum, each Party shall require any person (including any business) in its territory that imports or exports such chemicals to report to its designated authority certain information concerning each transaction of such chemicals. Such information shall include:

(A) The name, description, and amount of each essential chemical included in the shipment;

(B) The name, address and telephone number of the importer or exporter of any chemical substance, as well as the telex and facsimile number of such importer and exporter, if known;

(C) The name, address and telephone number of the consignee of any chemical substance, as well as the telex and facsimile number of such consignee, if known; and

(D) The proposed date of export and the proposed date of arrival at the point of importation, as well as the expected points of importation and exportation for each chemical substance in the shipment.

3. When the designated authority of one Party receives information under paragraph (1) of this article indicating a chemical substance transaction to or in the territory of the other Party, it shall promptly communicate such information to the designated authority of the other Party. Where it deems appropriate, the Party furnishing information may require that the Party receiving it keep it confidential.

4. This Memorandum is intended for mutual assistance between the Parties. The provisions of this Memorandum shall not give rise to a right on the part of any private person and are not intended to benefit third parties.

### *Article III. Investigation and Coordination*

1. A Party receiving the information described in Article II shall promptly investigate the intended consignee or destination of the chemical substances to confirm that the chemical substances will be used solely for legitimate purposes.

In the event that such chemicals shipped to a consignee or destination within the territory of a Party are to be sold or otherwise transferred to secondary destinations, the Party shall also investigate the secondary destinations to ensure that the chemicals will not be used for illicit purposes.

2. To implement the requirements of paragraph (1) above, each Party shall establish technical investigative capabilities committed to the identification of the legitimate needs of industry for these chemical substances, the understanding of distribution patterns and commercial practices, and the identification of suspicious transactions, incidents of diversion, and unexplained losses.

3. The designated authority of one Party may make a request to the designated authority of the other Party for specific information relating to transactions in chemical substances within the territory of the other Party or between the territories of the Parties. When

information is provided in response to such a request, the designated authority of the Party receiving such information shall conduct any necessary investigations and report its findings promptly to the designated authority of the other Party.

4. The Parties shall coordinate their investigative and enforcement efforts with respect to chemical substances to ensure maximum efficiency.

#### *Article IV. Enforcement*

1. The designated authority of one Party shall notify the designated authority of the other Party, as soon as possible, of the reasons which lead it to believe that, with respect to the territory of the other Party, there will be an import, export, transit, or transshipment of a chemical substance destined for the illicit production, manufacture, extraction and/or preparation of narcotic drugs or psychotropic substances.

2. When a Party receives information indicating that chemical substances within or entering or departing its territory may be diverted to an illegitimate use, it shall, to the extent permitted under its laws, suspend the shipment, and to the extent appropriate, institute administrative, civil or criminal proceedings against those responsible.

#### *Article V. Legislation and Means of Enforcement*

1. Each Party shall obtain enactment of the legislation and provide the means of enforcement as may be necessary to enable it to implement the provisions of the Memorandum of Understanding.

2. The Parties agree to consult to ensure maximum coordination of this effort regarding both the chemical substances to be monitored and the level of control to be exercised on domestic and international transactions in these chemicals.

#### *Article VI. Consultation by Designated Authorities*

The designated authorities shall keep the implementation of this Memorandum under continuous review and shall consult with a view to improving its operation.

#### *Article VII. Multilateral Cooperation*

1. The Parties shall invite all other nations and international organizations to associate themselves with these endeavors and to support them fully.

2. The Parties shall, acting individually and in concert, through diplomatic channels, urge states, particularly the source and transshipment states for chemical substances, to regulate and strengthen overall measures to monitor the importation and exportation of these chemicals, to authorize the suspension of shipments which may be diverted for illicit use, to require the complete identification of the ultimate consignee for each shipment of such chemicals, whether foreign or domestic, and to provide an appropriate range of severe penalties for violation of such legislation.

3. The Parties shall urge states to ratify rapidly the 1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances,<sup>1</sup> so that they may take effective international measures against the illicit traffic in chemical substances, narcotic drugs and psychotropic substances.<sup>1</sup> The Contracting States declare that their cooperation in this area will also take into consideration the applicable provisions of the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988, to which the two states are Parties.

*Article VIII. Entry into Force*

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties.

*Article IX. Termination*

This Memorandum may be terminated by either Party upon 30 days written notice to the other Party.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Memorandum.

Done at Quito, this 17 day of June, 1991, in duplicate in the Spanish and English languages, each text being equally valid and authentic.

For the Government of the Republic of Ecuador:

DIEGO CORDOVEZ  
Minister of Foreign Affairs

GUSTAVO MEDINA  
Attorney General

For the Government of the United States of America:

PAUL LAMBERT  
Ambassador

---

1. *International Legal Materials*, vol. XXVIII, No. 2 Mar. 1989, p. 493.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE  
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA  
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR,  
PARA PREVENIR EL DESVIO DE  
SUSTANCIAS QUIMICAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Ecuador, en adelante denominados “Las Partes”:

Reconociendo que la responsabilidad de resolver el problema del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas debe ser compartido por todas las naciones,

Persuadidos de la necesidad de formular medidas preventivas para la aplicación de las leyes sobre la materia,

Haciendo hincapié en la importancia de ciertas sustancias químicas en la producción ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, y en la urgente necesidad de establecer medidas adecuadas para prevenir su uso y desvío,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I  
SUSTANCIAS QUIMICAS

1. Para los fines del presente memorándum, en adelante: el Memorándum, se entenderá por “sustancias químicas”:

Calquier sustancia química, un precursor, una sustancia esencial, un solvente, un reactivo o un catalizador, que pueda utilizarse en los procesos químicos de elaboración, fabricación, extracción o preparación de estupefacientes o sustancias psicotrópicas. La lista de las sustancias químicas a las que se refiere este artículo, deberá incluirse en las respectivas notas que deberán ser canjeadas, de conformidad con el Artículo 1, inciso 2do., de este Memorándum de Entendimiento.

2. Dentro de los 90 días de la firma de este Memorándum de Entendimiento, las Partes iniciarán consultas para identificar de manera inmediata, aquellas sustancias químicas que deberán vigilarse cuando los embarques se produzcan en cantidades comerciales. Las Partes convendrán en la elaboración de una lista de estas sustancias químicas mediante un canje de notas por la vía diplomática. La lista de las sustancias químicas que se vigilará en virtud de este Memorándum

de Entendimiento podrá ser modificada mediante acuerdo de las Partes a través de futuros canjes de notas diplomáticas.

## ARTICULO II

### VIGILANCIA DE LOS EMBARQUES INTERNACIONALES DE SUSTANCIAS QUIMICAS E INTERCAMBIO DE INFORMACION

1. La aplicación de este Memorándum de Entendimiento estará a cargo de las autoridades designadas por las Partes. Estas autoridades se comunicarán directamente entre sí, para la mejor aplicación de las disposiciones de este Memorándum de Entendimiento. Por el Ecuador, la autoridad designada será el Consejo Nacional de Control de Sustancias Estupefacentes y Psicotrópicas (CONSEP). Por los Estados Unidos de América, la autoridad designada será la Administración para la Ejecución de las Leyes sobre Estupefacentes (“Drug Enforcement Administration”). Nada de lo establecido en este Memorándum, limitará las formas tradicionales de cooperación en estas cuestiones, entre las Partes.

2. Cada una de las Partes establecerá, conforme sus propias leyes, un sistema para observar las transacciones internacionales de sustancias químicas. Como mínimo, cada una de las Partes exigirá que todas las personas naturales y jurídicas que importen o exporten en su territorio esas sustancias químicas informen a la autoridad designada lo concerniente a cada transacción de dichas sustancias químicas. Esa información deberá comprender:

- A) El nombre, la descripción y la cantidad de cada sustancia química que comprenda el embarque.
- B) *El nombre, la dirección y el número de teléfono del importador o exportador de cualquier sustancia química, así como el número de télex y de facsímil de ese importador o exportador, si lo tuviere.*
- C) El nombre, la dirección y el número de teléfono del consignatario de cualquier sustancia química, así como el número de télex y de facsímil de ese consignatario, si lo tuviere.
- D) La fecha contemplada de exportación y la llegada al punto de inimportación, así como los puntos previstos de importación y exportación para cada una *de las sustancias químicas en el embarque.*

3. Cuando la autoridad designada por una de las Partes reciba información prevista en el párrafo 1 de este Artículo, que indique una transacción de una sustancia química en el territorio de la otra Parte o con destino a dicho territorio, comunicará prontamente esa información a la autoridad designada de la otra

Parte. Cuando lo juzque apropiado, la Parte que proporcione la información podrá requerir a la Parte receptora que la maneje con carácter confidencial.

4. El presente Memorándum de Entendimiento tiene por objeto la asistencia mutua entre las Partes; no confiere derecho a particulares ni tiene por objeto beneficiar a terceros.

### ARTICULO III INVESTIGACION Y COORDINACION

1. La Parte que reciba la información descrita en el Artículo II, investigará prontamente al destinatario o destino presunto de las sustancias químicas con el fin de asegurar que dichas sustancias químicas se emplearán únicamente para los fines lícitos. En caso de que esas sustancias químicas enviadas a un consignatario o destino dentro del territorio de una de las Partes vayan a ser vendidas o en su defecto trasladadas a un segundo destino, deberá investigar esos destinos secundarios para asegurarse de que las sustancias químicas no serán usadas para fines ilícitos.

2. Para poner en práctica los requisitos del párrafo anterior, cada Parte establecerá medios de investigación técnica dedicados a la identificación de las necesidades legítimas de la industria que utilice sustancias químicas, el conocimiento de los métodos de distribución y prácticas comerciales, y la identificación de las transacciones sospechosas, así como los casos de desvío y las pérdidas inexplicadas.

3. La autoridad designada por una de las Partes podrá solicitar a la de la otra Parte información concreta relativa a las transacciones de sustancias químicas dentro del territorio de la otra Parte o entre los territorios de las Partes. Cuando la información se proporcione en respuesta a dicha solicitud, la autoridad que reciba esa información, llevará a cabo las investigaciones necesarias e informará inmediatamente de sus resultados a la autoridad designada por la otra Parte.

4. Las Partes coordinarán sus gestiones de investigación y aplicación de las leyes con respecto a las sustancias químicas con el fin de asegurar su máxima eficacia.

### ARTICULO IV CUMPLIMIENTO DE LAS LEYES

1. La autoridad designada por una de las Partes notificará a la autoridad designada por la otra Parte, tan pronto como sea posible, las razones que le asisten para creer que, con respecto al territorio de la otra Parte, un embarque será importado, exportado, en tránsito o en transbordo de una sustancia química



destinada a la elaboración, fabricación, extracción o preparación ilícita de estupefacientes o sustancias psicotrópicas.

2. Cuando una Parte reciba información que indique que existen ciertas sustancias químicas dentro de su territorio, o que ingresen o salgan del mismo, que puedan ser desviadas para el uso ilícito, suspenderá el embarque hasta el punto en que lo permitan sus leyes y, en la medida que sea apropiado, entablará procedimientos administrativos, civiles o penales contra los responsables.

## ARTICULO V LEYES Y MEDIOS

1. Cada Parte procurará la expedición de leyes y dispondrá los medios para dar cumplimiento a las estipulaciones de este Memorándum de Entendimiento. Las Partes convienen en celebrar consultas para garantizar la coordinación máxima de esta gestión con respecto a las sustancias químicas que deben vigilarse y el grado de fiscalización que debe ejercerse en las transacciones nacionales e internacionales de estas sustancias químicas.

## ARTICULO VI CONSULTAS DE LAS AUTORIDADES DESIGNADAS

Las autoridades designadas evaluarán continuamente la ejecución de este Memorándum de Entendimiento y celebrarán consultas con el fin de mejorar su funcionamiento.

## ARTICULO VII COOPERACION MULTILATERAL

1. Las Partes invitarán a todas las otras naciones y organizaciones internacionales a fin de asociarse con estas gestiones y apoyarlas plenamente.

2. Las Partes, actuando por cuenta propia o en conjunto, a través de canales diplomáticos, instarán a los Estados, particularmente a los que sirven de fuente y transbordo de las sustancias químicas, a que reglamenten y reafirmen las medidas generales para vigilar la importación y exportación de esas sustancias químicas, autoricen la suspensión de los embarques que puedan desviarse para usos ilícitos, requieran la identificación completa del consignatorio final de cada embarque de esas sustancias químicas, ya sean nacionales o extranjeras y para que establezcan una escala conveniente de penas severas para la violación de dichas leyes.

3. Las Partes exhortarán a los Estados para que ratifiquen con prontitud la Convención de 1988 de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de

Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, de modo que puedan adoptar medidas nacionales e internacionales eficaces contra el tráfico ilícito de sustancias químicas, estupefacientes y psicotrópicas.

Los Estados Contratantes declaran que su cooperación en este campo considerará también las disposiciones pertinentes de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas de 1988, de la cual los dos Estados son Parte.

#### ARTICULO VIII ENTRADA EN VIGOR

El presente Memorándum de Entendimiento, entrará en vigor a la firma por ambas Partes.

#### ARTICULO IX TERMINACION

El presente Memorándum de Entendimiento podrá darse por terminado por cualquiera de las Partes, mediante notificación por escrito a la otra Parte. La terminación surtirá efecto treinta días después de la fecha de notificación.

En fe de lo cual los infrascritos, habiendo sido debidamente autorizados por sus Gobiernos, firman este Memorándum de Entendimiento.

Hecho en la ciudad de Quito, en dos ejemplares, a los diez y siete días del mes de junio de mil novecientos noventa y uno, en los idiomas inglés y castellano, teniendo ambos textos la misma validez.

POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Paul Lambert  
EMBAJADOR

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DEL ECUADOR

Diego Cordovez  
MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES

Gustavo Medina  
PROCURADOR GENERAL DEL ESTADO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF AUX MESURES VISANT À  
PRÉVENIR LE DÉTOURNEMENT DE SUBSTANCES CHIMIQUES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Équateur, ci-après dénommés les "Parties",

Reconnaissant que la responsabilité de résoudre le problème du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes incombe à toutes les nations ;

Étant convaincus de la nécessité d'élaborer des mesures préventives en vue de l'application des lois s'y rapportant ;

Soulignant l'importance de certaines substances chimiques dans la production illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et la nécessité urgente d'adopter des mesures appropriées en vue de prévenir leur utilisation et leur détournement ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Substances chimiques*

1. Aux fins du présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé le "Mémoire"), on entend par "substances chimiques" :

Toute substance chimique, un précurseur, une substance essentielle, un solvant, un réactif ou un catalyseur qui peuvent être utilisés dans les procédés chimiques de production, de fabrication, d'extraction et/ou de préparation de stupéfiants et/ou de substances psychotropes.

La liste des substances chimiques auxquelles cet article fait référence sera incluse dans un échange de notes devant s'effectuer conformément à l'alinéa 2 de l'article premier ci-après.

2. Dans les 90 jours suivant la signature du présent Mémoire, les Parties engageront des consultations afin de déterminer les substances chimiques devant faire l'objet d'un contrôle des quantités à des fins commerciales. Les Parties conviennent d'élaborer une liste de ces substances chimiques sous forme d'échange de notes par la voie diplomatique. La liste des substances chimiques devant faire l'objet d'un contrôle en application du présent Mémoire peut être modifiée moyennant accord entre les Parties sous forme d'échanges de notes diplomatiques supplémentaires.

*Article II. Contrôle des envois internationaux de substances chimiques et échange de renseignements*

1. La mise en oeuvre du présent Mémoire relève de la responsabilité des autorités compétentes des Parties. Les autorités compétentes communiquent directement entre elles afin d'assurer la mise en oeuvre optimale des dispositions du présent Mémoire. Pour

les États-Unis d'Amérique, l'autorité compétente est la Drug Enforcement Administration. Pour l'Équateur, l'autorité compétente est le Consejo Nacional de Control de Sustancias Estupefacientes y Psicotrópicas (CONSEP). Aucune disposition du présent Mémorandum ne limite les formes de coopération traditionnelle dans ces domaines entre les Parties.

2. Chaque Partie met en place, dans le cadre de sa législation nationale, un système de contrôle des transactions internationales de substances chimiques. Chaque Partie demande, autant que possible, à toute personne (y compris toute entreprise) sur son territoire qui importe ou exporte de telles substances chimiques de fournir à son autorité compétente certains renseignements concernant chaque transaction de ces produits chimiques. Ces renseignements comprennent :

A) Le nom, la description et la quantité de chaque produit chimique essentiel faisant partie de l'envoi ;

B) Le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de l'importateur ou de l'exportateur de toute substance chimique, ainsi que leurs numéros de télex et de télécopieur, s'ils sont connus ;

C) Le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du consignataire de toute substance chimique, ainsi que ses numéros de télex et de télécopieur, s'ils sont connus ;

D) La date prévue de l'exportation et de l'arrivée au point d'importation, ainsi que les points prévus d'importation et d'exportation de chaque substance chimique faisant partie de l'envoi.

3. Lorsque l'autorité compétente d'une Partie reçoit des renseignements au titre du paragraphe 1 du présent article indiquant une transaction de substance chimique vers le territoire ou dans le territoire de l'autre Partie, elle doit communiquer sans délai ces renseignements à l'autorité compétente de l'autre Partie. Si elle le juge bon, la Partie qui fournit les renseignements peut demander à la Partie qui les reçoit de respecter leur caractère confidentiel.

4. Le présent Mémorandum porte sur l'assistance mutuelle entre les Parties. Les dispositions du présent Mémorandum ne donnent aucun droit à un particulier et ne sont pas destinées au bénéfice de tierces parties.

### *Article III. Enquête et coordination*

1. Une Partie qui obtient les renseignements décrits à l'article II doit faire enquête sans délai sur la destination ou le consignataire prévu des substances chimiques afin de confirmer que ces substances ne seront utilisées qu'à des fins légitimes.

Dans le cas où ces produits chimiques envoyés à un consignataire ou à destination du territoire d'une Partie doivent être vendus ou autrement transférés vers des destinations secondaires, la Partie doit également faire enquête sur la destination secondaire afin de s'assurer que les produits chimiques ne seront pas utilisés à des fins illicites.

2. Afin de mettre en oeuvre les conditions du paragraphe 1 ci-dessus, chaque Partie met en place des moyens techniques d'enquête propres à identifier les besoins légitimes de l'industrie en matière de substances chimiques, à comprendre les modes de distribution et les

pratiques commerciales et à identifier les transactions suspectes, les incidents de détournement et les pertes inexplicées.

3. L'autorité compétente d'une Partie peut demander à l'autorité compétente de l'autre Partie des renseignements spécifiques relatifs aux transactions portant sur des substances chimiques dans le territoire de l'autre Partie ou entre les territoires des Parties. Lorsque les renseignements sont fournis en réponse à une telle demande, l'autorité compétente de la Partie qui reçoit ces renseignements mène toutes les enquêtes nécessaires et présente ses conclusions sans délai à l'autorité compétente de l'autre Partie.

4. Les Parties coordonnent leurs mesures d'enquête et d'application en ce qui concerne les substances chimiques afin d'assurer un maximum d'efficacité.

#### *Article IV. Mise en application*

1. L'autorité compétente d'une Partie notifie à l'autorité compétente de l'autre Partie, dès que possible, les raisons qui l'amènent à croire qu'il y aura importation, exportation, transit ou transbordement d'une substance chimique destinée à la production, la fabrication, l'extraction et/ou la préparation illicites de stupéfiants ou de substances psychotropes sur le territoire de l'autre Partie.

2. Lorsqu'une Partie reçoit les renseignements indiquant que des substances chimiques sur son territoire ou y entrant ou en sortant pourraient être détournées en vue d'une utilisation illégitime, elle doit, dans la mesure que lui permet sa législation, suspendre l'envoi et, dans la mesure appropriée, entamer des poursuites administratives, civiles ou pénales contre les responsables.

#### *Article V. Législation et mesures d'application*

1. Chaque Partie promulgue la législation et fournit les moyens d'application qui s'avéreront nécessaires pour lui permettre de mettre en oeuvre les dispositions du Mémoire d'accord.

2. Les Parties conviennent de se consulter afin d'assurer au maximum la coordination de cette mesure concernant les substances chimiques à contrôler et le niveau de contrôle à exercer sur les transactions intérieures et internationales de ces produits chimiques.

#### *Article VI. Consultation entre les autorités compétentes*

Les autorités compétentes suivent en permanence la mise en oeuvre du présent Mémoire et se consultent en vue d'améliorer son fonctionnement.

#### *Article VII. Coopération multilatérale*

1. Les Parties invitent toutes les autres nations et organisations internationales à s'associer à ces mesures et à les appuyer pleinement.

2. Les Parties, agissant individuellement ou de concert, par la voie diplomatique, prient les États, en particulier les États d'origine et de transbordement des substances chimiques,

de réglementer et de renforcer l'ensemble des mesures visant à contrôler l'importation et l'exportation de ces produits chimiques, d'autoriser la suspension des envois qui pourraient être détournés à des fins illicites, d'exiger l'identification complète du consignataire final de chaque envoi de ces produits chimiques, qu'ils soient destinés à l'étranger ou à l'intérieur du pays, et de fournir un ensemble approprié de sentences sévères en cas de violation de ladite législation.

3. Les Parties prient instamment les États de ratifier rapidement la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988 de façon à ce qu'ils puissent prendre des mesures efficaces au niveau international contre le trafic illicite des substances chimiques, des stupéfiants et des substances psychotropes. Les États contractants déclarent que leur coopération dans ce domaine tiendra compte également des dispositions applicables de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988 à laquelle les deux États sont Parties.

*Article VIII. Entrée en vigueur*

Le présent Mémoire entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

*Article IX. Dénonciation*

Le présent Mémoire peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de 30 jours adressé à l'autre Partie.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire.

Fait à Quito, le 17 juin 1991, en double exemplaire en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

Le Ministre des affaires étrangères,

DIEGO CORDOVEZ

Le Procureur général,

GUSTAVO MEDINA

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur,

PAUL LAMBERT